

ПЕРЕВОДИМ С АНГЛИЙСКОГО

Рецензия на серию словарей *Economicus*.
СПб.: Экономическая школа, 2003–2005

С. А. АФОНЦЕВ

Институт мировой экономики и международных отношений РАН

Сегодня мало кого можно удивить масштабными проектами в области издания справочной литературы по экономике и менеджменту. Заняли свое достойное место на книжных полках библиотек и домашних собраний «Словарь современной экономической теории Макмиллана» (М.: ИНФРА-М, 1997), «Панорама экономической мысли конца XX столетия» (СПб.: Экономическая школа, 2002), «Экономическая теория — The New Palgrave» (М.: ИНФРА-М, 2004). И все же проект, инициированный в 2001 г. питерским издательством «Экономическая школа», не может не впечатлять смелостью замысла. Речь идет об издании серии англо-русских словарей *Economicus*, которая должна включать 11 тематических томов, охватывающих основные области экономической науки и практики.

Спецификой проекта является не только особое внимание к лексике как таковой и разъяснение конкретных терминов, включая торговые, но и системная подача важнейших разделов экономической науки и менеджмента в формате отдель-

ных томов, редакторами которых выступают специалисты-профессионалы. Авторы концепции словарей не пытаются искусственно разделять «чисто экономическую» и управленческую терминологию. Таким образом, в данном случае можно говорить об универсальном подходе к экономической лексике, значительное место среди которой занимает управленческая терминология (в чем можно убедиться уже на основании приводимого ниже перечня названий опубликованных словарей).

Начиная с 2003 г. до настоящего времени уже вышло 5 томов серии — «Маркетинг и торговля» (свыше 12 тыс. словарных статей), «Менеджмент и экономика труда» (свыше 8 тыс. статей), «Бухгалтерский учет и аудит» (свыше 6 тыс. статей), «Финансовый менеджмент» (свыше 7,5 тыс. статей) и «Финансовые рынки» (свыше 11 тыс. статей). Впереди у коллектива авторов и редакторов — больше половины запланированной работы, и нет сомнений, что достоинства словарей будут умножаться по мере публи-

кации новых томов, а недостатки — сокращаться по мере накопления опыта. Однако уже сейчас о предпринятом издании можно говорить как о важном событии в книжном мире экономической профессии.

Можно констатировать, что мы наконец получили англо-русский словарь экономической лексики, который можно назвать *толковым* и в прямом, и в переносном смысле. В прямом — потому что словарные статьи удовлетворяют самым строгим критериям с точки зрения разъяснения смысла фигурирующих в нем терминов. Словарные статьи включают в себя пометы о предметных, региональных и стилевых областях использования терминов; тщательно сверенные варианты переводов соответствующих терминов и смысловые комментарии к ним; примеры использования различных вариантов перевода в зависимости от контекста и предметной области; указания на синонимичные и антонимичные термины; ссылки на родственные и дополняющие статьи. В переносном (т. е. в том смысле, который сближает понятия «толковый» и «разумный») — потому что со словарем действительно удобно работать и читатель вне зависимости от того, кто он — исследователь, специалист-практик или студент, — может составить адекватное представление об особенностях перевода и употребления интересующего его англоязычного термина.

Оба этих обстоятельства выгодно отличают словари серии *Economicus* от имеющихся на рынке словарных продуктов. Большинство из традиционных словарей представляют собой «переводческие», а не толковые словари, что не может не сказываться на глубине и детальности словарных статей. Лучший из «переводческих» словарей под редакцией ныне покойного А. В. Аникина, впервые вышедший в свет в 1993 г. в том же издательстве «Экономическая школа», при объеме менее 600 страниц содержит порядка 75 тыс. слов и выражений, ограни-

чиваясь указанием исключительно вариантов их перевода. Для сравнения: словарь «Менеджмент и экономика труда» серии *Economicus* при аналогичном страничном объеме дает подробное описание и толкование более 8 тыс. терминов. Это как раз тот случай, когда человеку, серьезно занимающемуся той или иной областью экономической науки или практики, имеет смысл сделать выбор в пользу качества описания, а не количества описываемого.

Однако из сказанного не следует делать вывод, что словари серии *Economicus* содержат «мало терминов». Дело в том, что они начисто лишены того недостатка, который превращает пользование многими ранее опубликованными англо-русскими словарями в подлинную пытку (не будем называть авторов и выходные данные этих словарей и ограничимся удобным эвфемизмом телерекламы — «обычный словарь»). Чего греха таить — «обычные словари» нередко «нагоняют» число словарных статей до астрономических значений за счет механического комбинирования уже объясненных, нередко простейших, терминов. В результате большая часть словарного массива оказывается самоочевидной, а на объяснение более сложных терминов (за которыми, собственно, специалисты и обращаются к словарям) не остается места. Авторы серии *Economicus*, по их собственному признанию, сознательно ставили перед собой задачу избежать подобной опасности. При всей сложности такой задачи, ее удалось решить вполне успешно. В результате пользователь словаря может вздохнуть спокойно — встреча со ставшей привычной «терминологической жвачкой» ему не грозит. В наш век, перегруженный даже нужной человеку информацией, освобождение от информации ненужной само по себе является благом.

При составлении словаря была проведена колоссальная работа по систематической обработке и сверке как печатных, так и электронных словарно-справочных

материалов с целью составления базы данных словарных статей. Большим успехом издательства «Экономическая школа» является установление партнерских отношений с АВВУУ — известной российской компанией, занимающейся разработкой программного обеспечения. Используемые для лексикографических работ компьютерные технологии, разработанные при поддержке АВВУУ, дали возможность обеспечить высокую четкость работы со словарными статьями: дублирования статей (еще один бич «обычных словарей»!) в серии *Economicus* не встретишь. Осенью 2004 г. АВВУУ выпустила версию популярного программного продукта *Lingvo*, являющегося электронным словарем номер 1 в России, — *Lingvo 10*. В состав англо-русской части пакета включены 5 словарей *Economicus*, которые уже вышли к этому моменту в печатном виде.

Отказ от первоначальной идеи издания единого словаря объемом около 200 тыс. статей в пользу подготовки тематических томов обусловил дополнительное преимущество, связанное с возможностью привлечения к редактированию и рецензированию словарей ведущих специалистов в соответствующих областях из Государственного университета — Высшей школы экономики, Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, Санкт-Петербургского государственного университета. Однако у такого решения были и «подводные камни»; о некоторых из них необходимо упомянуть.

Прежде всего, членение «большого» словаря на серию словарей меньшего объема неизбежно порождает проблему «универсальных» терминов. Вследствие сегментированности рынка, когда конкретный покупатель может приобрести только один том серии (или несколько томов, но не все), возникает дилемма. Воспроизводить ли «универсальные» термины — такие как *credit*, *money* и т. п. — в каждом томе серии (и тогда читатель, купивший, например, 10 томов, получит

10 идентичных определений, скажем, инфляции) либо попытаться выявить те тома, к предметным областям которых соответствующие термины имеют большее отношение, и привести эти термины именно там. В словарях серии *Economicus* выбор сделан в пользу второго варианта. С точки зрения экономии объема, такое решение объяснимо, но насколько оправданным, например, является отсутствие терминов *credit* и *inflation* в томе «Маркетинг и торговля» или термина *money* в томе «Бухгалтерский учет и аудит»? Если бы речь шла о «переводческом» словаре, потеря была бы невелика: мало кто не знает, как *переводить* эти термины. Но в данном случае мы имеем дело с толковым словарем, разъясняющим смысл терминов, а не просто дающим варианты их перевода. Едва ли *толкование* термина *credit* (занимающее, вместе с примерами, почти страницу) было бы лишним для студента кафедры маркетинга, который не станет покупать другие словари серии.

Дополнительная проблема связана с использованием терминов, имеющих, помимо экономического, и «обыденное» значение. Порой трудно понять, по какому принципу одни и те же термины включаются или не включаются в конкретные тома (например, термины *recognition* и *to recognize* в томе «Менеджмент и экономика труда» совместно присутствуют, а в томе «Финансовые рынки» совместно отсутствуют). Заметим попутно, что экономическое содержание таких терминов, как *burst*, *fellow*, *message*, *stress* и т. п. зачастую просто теряется среди «непрофильных» вариантов перевода, которые, безусловно, корректны, но ничего нового в профессиональной сфере не сообщают.

Однако плюсы выпуска специализированных томов, как представляется, перевешивают минусы. Во-первых, терминология, включенная в тематические тома, отличается более детальной проработкой по сравнению даже с лучшими «переводческими» словарями. В том же словаре

под редакцией А. В. Аникина, например, читатель не сможет найти трактовку терминов *hedged tender*, *open transaction* или *recovery stock*. Хотя и здесь есть возможности «раздвинуть пределы совершенства» (например, том «Менеджмент и экономика труда» можно предложить дополнить статьями *commitment*, *sticky wages*, *T-shaped management (TSM)*, *virtual corporation*, *white/black space* и т. д.).

Во-вторых, благодаря тематическому подходу и приглашению к сотрудничеству квалифицированных специалистов в соответствующих областях словарь с полным правом может претендовать на лавры издания, ревизирующего существующий понятийный аппарат и предлагающего новые унифицированные варианты перевода в тех случаях, когда устоявшийся перевод ранее отсутствовал или отличался неточностью. Практически на каждой странице можно встретить подобные новаторские варианты, помеченные в тексте звездочкой. Идею творческой ревизии устоявшейся терминологии можно только приветствовать, с надеждой, что она поможет окончательно изгнать из отечественной литературы лингвистические ляпсусы типа «неторгуемых благ» или «проблемы зайца».

В-третьих, жанр толкового словаря позволяет давать очень подробные комментарии с примерами в тех случаях, когда термин имеет множественные значения, радикально отличающиеся друг от друга в различных областях экономического знания (например, *recovery value* в

томе «Финансовые рынки»). Наконец, безусловно полезными для пользователя окажутся краткие сведения о ключевых персонах, внесших вклад в развитие соответствующих тематических областей.

Качество подготовки и издания словарей серии *Economicus* таковы, что она практически обречена на успех у самой широкой аудитории, — в связи с чем можно только рекомендовать издательству «Экономическая школа» активнее вести информационную кампанию и продвигать словари на книжном рынке за пределами Санкт-Петербурга. В планах издательства — выпуск в свет еще 6 словарей серии: «Банковское дело», «Страхование», «Международная экономика и бизнес», «Государственное управление и финансы», «Право в экономике», «Экономика, социология, политология». По завершении этой работы намечается издать сводный том, объединяющий статьи всех тематических словарей, а продолжением проекта должна стать аналогичная серия русско-английских словарей. Потребность в ней давно назрела с учетом того, какая масса англоязычных документов готовится в российских офисах и сколько молодых людей пишет свои работы на английском языке, готовясь поступать в престижные западные университеты. Задача, безусловно, масштабная. Но при взгляде на книжную полку в кабинете, где стоят пять вышедших из печати томов и уже освобождено место для оставшихся, в реальность выполнения этой задачи верится без труда.

Статья поступила в редакцию
3 ноября 2004 г.